

全国翻译专业资格（水平）考试指导教程

英语口语译综合能力

总主编 仲伟合 刘绍龙

主 编 张丽华

(二级)

人事部

国家职业资格证书

译员身份证 职场通行证



科学出版社

www.sciencep.com

全国翻译专业资格（水平）考试指导教程

英语口语综合能力 (二级)

总主编 仲伟合 刘绍龙

主 编 张丽华

编 委 牛 宁 王 贤 王娴臻 王晓娜

刘 婧 江 雪 张丽华 杨 茜

沈汇洋 肖 琼 陈 玉 陈伟佳

陈庚钒 陈 玥 周 俊 赵 睿

徐小燕 桂仁娜 桑和生 曾俊敏

熊爱萍

(按姓氏笔画排序)

科学出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语综合能力. 二级 / 仲伟合, 刘绍龙主编; 张丽华
分册主编. —北京: 科学出版社, 2008

全国翻译专业资格 (水平) 考试指导教程

ISBN 978-7-03-020334-2

I. 英… II. ①仲… ②刘… ③张… III. 英语 - 口译 - 资格考
核 - 自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 201517 号

责任编辑: 郝建华 宁 静 / 责任校对: 张 琪

责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 无极书装

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

新 蕾 印 刷 厂 印 刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008 年 4 月 第 一 版 开本: 787 × 1092 1/16

2008 年 4 月 第一次印刷 印张: 8

印数: 1—6 000 字数: 227 000

定 价: 22.00 元 (含 1 张 MP3 光盘)

(如有印装质量问题, 我社负责调换 (环伟))

PREFACE | 前 言 |

中国的改革开放和由此带来的经济增长和社会发展使得今天的中外交流呈现蓬勃发展的势头，而口译人员正是中外经济、社会、文化交流中最重要的桥梁。最近几年，市场对口译人才的需求日益旺盛，要求也越来越高。综观当前的新闻报道，“口译”正在成为社会上的一个热门词（buzzword）。

1995年，上海市率先实施了外语口译资格证书考试，有力地推动了国内翻译资格（水平）认证事业的发展，在口译人才市场规范化的道路上成功地迈出了第一步。该证书考试是“上海市90年代紧缺人才培养工程”的一部分，其中，“英语高级口译证书”在长江三角洲地区影响很大，一度被誉为“金证书”。2001年，北京外国语大学推出了又一种面向社会的口译资格认定考试——英语口译资格证书考试，随后与教育部考试中心联手，将考试更名为“全国外语翻译证书考试”，加大了考试的社会影响。2003年，国家人事部推出并统一规划、由中国外文局组织实施的“全国翻译专业资格（水平）考试”，并于2005年初正式发文（人事部〔2005〕10号）宣布：“自2005年起，二级、三级英语翻译专业资格（水平）笔译、口译‘交替传译’类考试在全国范围举行，各地区、各部门不再进行翻译系列英语翻译、助理翻译任职资格的评审工作”。由于翻译专业资格（水平）考试直接与翻译系列职称和专业口笔译工作的行业准入资格挂钩，引起了全国口笔译从业人员和社会的极大关注。从2006年考试的参加情况来看，该考试考点和考生已遍布全国各大中城市，影响越来越大。

在此背景下，我们组织了广东外语外贸大学高级翻译学院口译教师主编了这套“全国翻译专业资格（水平）考试指导教程”。针对目前口译学员正规系统的学习资料缺乏的困难，我们希望这套书能帮助各类背景的口译学员提升口译综合能力和口译实践能力。

本教程的编者在口译教学、口译资格证书培训和口译实践等方面均有丰富的经验。

张丽华：广东外语外贸大学高级翻译学院教师、国家级精品课程《英语口译》(课程系列)主讲教师。2007年全国翻译专业资格(水平)考试(同声传译)考官。拥有丰富的口译实践经验，为许多国家和省市政府领导人提供过口译服务，其中包括美国前总统克林顿、英国驻华大使和科技部长、全国人大委员副委员长成思危、广东省省长卢瑞华和黄华华等。时至今日，已经为两百多场国际会议提供了同声传译和连续传译服务，服务对象包括：微软、太阳微系统、甲骨文、箭牌、星巴克、陶氏化学、英美使领馆、海关总署、税务总局等企业和政府机构，还担任过历届广东省经济咨询会议和深圳高交会论坛的同声传译工作，深受用人单位的好评。

其他所有参编者皆为广东外语外贸大学高级翻译学院毕业生，他们不仅有坚实的口译理论基础，还有丰富的口译实践经验。曾出色地完成东盟博览会(南宁)2007年的口译工作，受到用人单位的充分肯定。同时，他们也都参加并通过了“英语口译综合能力(二级)”考试。本书的模拟试题由他们编写。试题点评也充分考虑了他们的反馈。

本教程的内容分为“英语口译综合能力综述”、“英语口译综合能力(二级)仿真模拟试题”、“英语口译综合能力技巧提升示范”和“英语口译综合能力技巧大操练”四章。

第一章“英语口译综合能力综述”包括：英语口译综合能力(二级)考试大纲、英语口译综合能力技巧解构和提高。本章主要通过分析大纲和题型，总结应试技巧，并结合口译技巧的习得过程，从根本上提高口译操作水平和应试能力。

第二章“英语口译综合能力(二级)仿真模拟试题”由真实应试人员编写和点评，极具可信力。本书运用编委的参考经验筛选材料，最真实地把握和反映了考试的精髓。

第三章“英语口译综合能力技巧提升示范”呼应了第一章中提出的英语口译技巧解构，通过对往年英语听力综述题节选示范听力理解和笔记，帮助考生从感性上认识这两种技巧的操作方法。

第四章“英语口译综合能力技巧大操练”提供大量习题锻炼考生的综述、听力分析和笔记能力。考生可以更清楚要提高口译水平，必须从哪些具体活动做起。本章为考生指出了平时训练的方向和方法。

本书的编写分工如下：张丽华负责全书的总体设计、统稿和修改，编写第一章“英语口译综合能力综述”和第三章“英语口译综合能力技巧提升示范”和第四章“英语口译综合能力技巧大操练”。

牛宁、王贤、王娴臻、王晓娜、刘婧、江雪、杨茜、沈汇洋、肖琼、陈玉、陈伟佳、陈庚钊、陈玥、周俊、赵睿、徐小燕、桂仁娜、桑和生、曾俊敏和熊爱萍编写第二章“英语口译综合能力(二级)仿真模拟试题”。

本教程适合用作各类学生的英语口译课配套教材，也适合用作各类口译培训(如国家人事部“全国翻译专业资格(水平)考试”、教育部“全国外语翻译证书考试”、“上海市口译资格证书考试”)的培训辅导教材。

在本教程的编写过程中，编者参考了国内外各类英语报刊和网站的内容，在此一并致谢。编者衷心希望本书能帮助各类口译学员锻炼口译思维并提升口译综合能力。

编者
2008年3月

目 录

CONTENTS

前 言

i

第一章 英语口语综合能力综述

1

第一节 英语口语综合能力（二级）考试大纲

1

第二节 英语口语综合能力技巧解构和提高

6

第二章 英语口语综合能力（二级）仿真模拟试题

11

第一节 英语口语综合能力（二级）仿真模拟试题

11

仿真模拟试题一

11

仿真模拟试题二

19

仿真模拟试题三

26

仿真模拟试题四

33

仿真模拟试题五

40

第二节 参考答案、难点分析和录音原文

47

第三章 英语口语综合能力技巧提升示范

108

第一节 英语口语专题准备

108

第二节 英语听力理解和笔记

111

第四章 英语口语综合能力技巧大操练

116

第一章 英语口语译综合能力综述

第一节 英语口语译综合能力（二级）考试大纲

一、全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI）简介

1. 考试概况

全国翻译专业资格（水平）考试，英文名称为：China Accreditation Test for Translators and Interpreters（缩写为CATTI），是为适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要，加强我国外语翻译专业人才培养，科学、客观、公正地评价翻译专业人才水平和能力，更好地为我国对外开放和国际交流与合作服务，根据建立国家职业资格证书制度的精神，在全国实行统一的、面向社会的、国内最具权威的翻译专业资格（水平）认证；是对参试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。

根据国家人事部《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发[2003]21号）的精神，全国翻译专业资格（水平）考试在国家人事部统一规划和指导下，中国外文局负责翻译专业资格（水平）考试的实施与管理工作；人事部人事考试中心负责各语种、各级别笔译考试考务；国家外国专家局培训中心承担各语种、各级别口译考试考务工作。各省、地区人事考试中心具体承担笔译考务工作，国家外专局培训中心指定的考试单位具体承担口译考务工作。

全国翻译专业资格（水平）考试遵照《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，按照先行试点、积累经验、逐步推开的原则，2003年12月6日至7日，全国首次二级、三级英语口语译、笔译试点考试在北京、上海、广州三个城市举行。据统计，首次试点考试共有1682人报名，1629人参加考试，492人经考试合格取得翻译资格证书。试点考试得到了广大考生的认可并为在全国继续扩大试点提供了宝贵的经验。2004年5月下旬，英语二、三级翻译资格试点考试继续扩大。二、三级口译考试扩大到北京、上海、广州、天津、重庆、武汉六城市，笔译考试除以上六市外还扩大到西安、南京、郑州、成都、长春、福州共12个城市。2004年11月13日、14日，英语二、三级翻译资格试点考试笔译考试在全国25个城市、口译考试在全国15个城市进行。2005年5月28日、29日和11月12日、13日，二级、三级英语翻译专业资格（水平）笔译、口译“交替传译”类考试在全国范围举行。2006年7月24日，香港理工大学成功设立考前培训机构，全国翻译专业资格（水平）考试走进了香港。

2. 等级、语种、专业、科目设置

全国翻译专业资格（水平）考试分为四个等级，即：资深翻译；一级口译、笔译翻译；二级口译、笔译翻译；三级口译、笔译翻译。

各级别翻译专业资格（水平）考试均设英、日、俄、德、法、西、阿等语种。各语种、各级别均设口译和笔译考试。

2 英语口语综合能力(二级)

各级别口译考试均设《口译综合能力》和《口译实务》2个科目,其中二级口译考试《口译实务》科目分设“交替传译”和“同声传译”2个专业类别。报名参加二级口译考试的人员,可根据本人情况,选择《口译实务》科目相应类别的考试。

各级别笔译考试均设《笔译综合能力》和《笔译实务》2个科目。

3. 考试方式和时间

各级别《口译综合能力》科目考试采用“听力笔答”的方式进行;二级《口译实务》科目“交替传译”和“同声传译”以及三级《口译实务》科目的考试均采用现场录音方式进行。各级别《笔译综合能力》和《笔译实务》科目考试均采用纸笔作答方式进行。

各级别《口译综合能力》科目、二级《口译实务》科目“交替传译”和“同声传译”考试时间均为60分钟。三级《口译实务》科目考试时间为30分钟。各级别《笔译综合能力》科目考试时间均为120分钟,《笔译实务》科目考试时间均为180分钟。

4. 合格证书及其管理

翻译专业资格(水平)考试合格,颁发人事部统一印制的《中华人民共和国翻译专业资格(水平)证书》。该证书全国统一编号,在全国范围内有效,是聘任翻译专业技术职务的必备条件之一。根据国家人事部办公厅国人厅发[2005]10号文件《关于2005年度二级、三级翻译专业资格(水平)考试有关工作的通知》,自2005年起,二级、三级英语翻译专业资格(水平)笔译、口译“交替传译”类考试在全国范围举行,各地区、各部门不再进行翻译系列英语翻译、助理翻译任职资格的评审工作。

翻译专业资格(水平)证书实行定期登记制度,每3年登记一次。有效期满前,持证者应按规定到指定的机构办理再次登记手续。再次登记,还需要提供接受继续教育或业务培训的证明。

5. 考试报名条件

凡遵守中华人民共和国宪法和法律,恪守职业道德,具有一定外语水平的人员,不分年龄、学历、资历,均可报名参加相应语种、级别的考试。经国家有关部门同意,获准在中华人民共和国境内就业的外籍人员及港、澳、台地区的专业人员,符合《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》要求的,也可报名参加翻译专业资格(水平)考试并申请登记。

6. 报名时间和方式

有关考试报名工作的详细情况和最新请登录全国翻译专业资格(水平)考试网<http://www.catti.net.cn/>查询。

二、全国翻译专业资格(水平)考试英语口语译二级(交替传译)考试大纲(试行)

1. 总论

全国翻译专业资格(水平)考试英语口语译二级考试设口译综合能力测试和口译实务(交替传译)测试。

(1) 考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

(2) 考试基本要求

- ①掌握 8 000 个以上英语词汇。
- ②了解中国和英语国家的文化背景知识。
- ③胜任各种正式场合 3~5 分钟间隔的交替传译。

(二) 口译综合能力**(1) 考试目的**

检验应试者的听力理解及信息处理的能力。

(2) 考试基本要求

- ①掌握本大纲要求的英语词汇。
- ②具备专业工作所需的英语听力、理解和表达能力。

(三) 口译实务 (交替传译)**(1) 考试目的**

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(2) 考试基本要求

- ①发音正确，吐字清晰。
- ②语言规范，语流顺畅，语速适中。
- ③熟练运用口译技巧，完整、准确地译出原话内容，无错译、漏译。

英语口语二级 (交替传译) 考试模块设置**《口译综合能力》**

序号	题 型		题 量	记 分	时 间 (分钟)
1	听力 理解	判断	10 题	20	
		短句选项	10 题	20	
		篇章选项	20 题	40	
		听力综述	听约 600 单词英语文章后写一篇 约 200 词的英语综述	20	
总计	—		—	100	60

《口译实务》(交替传译)

序号	题型	题量	记分	时间(分钟)
1	英汉交替传译	总量约 1000 单词的英语讲话两篇	50	30
2	汉英交替传译	总量约 1000 词的汉语讲话两篇	50	30
总计	—	—	100	60

附： 全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)英文简介

Introduction to CATTI

(China Accreditation Test for Translators and Interpreters)

China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) is the most authoritative translation and interpretation proficiency qualification accreditation test which is implemented throughout the country according to uniform standards and in compliance with the national system of professional qualification certificates and which meets social needs. It is designed to meet the needs of a socialist market economy and China's accession to WTO, build a large contingent of translators and interpreters in our country, appraise their proficiency and competence scientifically, objectively and fairly and better serve the opening up. It is an authoritative accreditation test for examinees' bilingual translation or interpretation proficiency.

CIPG is responsible for organizing, implementing and administering the test under the guidance of the Ministry of Personnel of the People's Republic of China. If an examinee passes the test, he/she is awarded the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificate of the People's Republic of China. The Certificate is valid throughout the People's Republic of China. It is one of the prerequisites for translation and interpretation professional and technical post. According to the relevant regulations of the Ministry of Personnel of the People's Republic of China, translation and interpretation proficiency qualification test has been incorporated into the national system of professional qualification certificates. After the test is introduced to the whole country, appraisal of translation and interpretation professional and technical posts for corresponding foreign languages and levels will cease.

I. Languages to Be Tested

English, Japanese, Russian, German, French, Spanish, Arabic and other languages

II. Levels and Professional Competence

(1) Senior Translator and Interpreter: Candidates have been engaged in translation and inter-

pretation for a long time, have extensive scientific and cultural knowledge, reach advanced level in bilingual translation and interpretation, can solve major difficult problems arising in translation and interpretation and make great contributions to developing translating and interpreting undertakings and training translators and interpreters in both theory and practice.

(2) Translator and Interpreter of Level 1: Candidates have rich scientific and cultural knowledge and a high competence for bilingual translation and interpretation, can be qualified for extensive and difficult translation and interpretation, solve difficult problems arising in translation and interpretation and are capable of interpreting at important international conferences or finalizing translations.

(3) Translator and Interpreter of Level 2: Candidates have some scientific and cultural knowledge, have a good competence for bilingual translation and interpretation and are capable of translating and interpreting in some areas and with some difficulties.

(4) Translator and Interpreter of Level 3: Candidates have rudimentary scientific and cultural knowledge and a general competence for bilingual translation and interpretation and can accomplish general translation work.

III. Methods of Test and Appraisal

The titles of Senior Translator and Interpreter are acquired through the method of appraisal, and candidates for Senior Translator and Interpreter must obtain the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificates for Translator and Interpreter of Level 1. The titles of Translator and Interpreter of Level 1 are acquired through the method of test and appraisal. The concrete methods of appraisal of Senior Translator and Interpreter and Translator and Interpreter of Level 1 will be formulated separately.

The methods of tests based on uniform outlines, uniform test papers and uniform standards are adopted for Translator and Interpreter of Level 2 and Translator and Interpreter of Level 3.

IV. Parts of Tests

The test for interpreter consists of two parts: Interpreting Comprehensive Aptitude and Interpreting Practice. The Interpreting Practice in the test for Interpreters of Level 2 consists of two specialties: Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting.

The test for translator consists of two parts: Translating Comprehensive Aptitude and Translating Practice.

V. Methods of Tests

The test for Interpreting Comprehensive Aptitude proceeds by listening to the tape and answering questions in writing as required. Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting in the Interpreting Practice in the test for Interpreters of Level 2 and the Interpreting Practice in the

6 英语口语综合能力（二级）

test for Interpreters of Level 3 proceed by on-site recording. The time for the Interpreting Comprehensive Aptitude and Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting in the Interpreting Practice in the test for Interpreters of Level 2 is 60 minutes. The time for Interpreting Practice for Interpreters of Level 3 is 30 minutes.

Tests for Translating Comprehensive Aptitude and Translating Practice proceed by writing directly on test papers. The time for Translating Comprehensive Aptitude is 120 minutes, and the time for Translating Practice is 180 minutes.

VI. Awarding of Certificates and Regular Registration

Candidates must pass two parts of tests for translator or interpreter at corresponding levels once and obtain the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificate of the People's Republic of China printed and sealed by the Ministry of Personnel of the People's Republic of China. The Certificate is valid throughout the People's Republic of China.

The system of regular registration is implemented for the Certificate, and registration is handled every three years. A bearer of the Certificate should handle formalities for re-registration in the designated office according to regulations prior to the expiration of the period of validity of the Certificate. The bearer of the Certificate needs to show the certificate for continuation education or professional training at the time of re-registration.

In light of needs, employers can give corresponding posts to those candidates who obtain the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificate for Translator or Interpreter of Level 2 or Translator or Interpreter of Level 3 and who meet qualifications for posts of translator or interpreter or assistant translator or assistant interpreter as prescribed in the Regulations on Posts of Translator and Interpreter for Trial Implementation.

第二节 英语口语综合能力技巧解构和提高

一、题型回顾与启示

1. 题型回顾

英语口语综合能力（二级）考试由4道大题组成，分别为听力判断题、短句选项题、篇章选项题和听力综述题。命题内容侧重时事性和知识性，命题范围包括新闻、政治、经济、法律、工业、农业、文化、教育、科技、卫生等领域。考查应试者的听力水平与知识结构。这和口译工作要求掌握的知识和技能基本一致。命题难易程度比例一般为：中等难度水平试题约占试卷的60%，较易、较难试题约各占20%。

英语口语综合能力（二级）考试前三部分命题选材上多选新闻广播的材料，语速比较快，与真实的口译情景有一定出入，需要考生比较熟悉国际国内新闻时事。第四部分更真

实地反映了口译的要求，检查考生听力理解、记笔记和总结的综合协调能力。

英语口语综合能力（二级）考试的试题包括客观性试题和主观性试题两种类型。

客观性试题题型包括是非判断题和选择题。特点是题目数量多、考核知识面广、评分标准客观唯一。是非判断题是一种特别形式的选择题，也称为二项选择题。它向考生提供一个陈述句或一个命题，让其判断真伪，可接受或不可接受，选择其中一种答案。单项选择题：单选题由一个题干和四个备选答案组成，备选答案中有一个正确或最符合题意的答案。

主观性试题题型为听力综述题。听力综述题是听一篇约 600 字左右的英语篇章，在半小时内写出 200 词的英语综述。

2. 应试启示

英语口语综合能力（二级）考试比较全面地考查了作为一名合格译员应该具备的素质，其中包括丰富的主题知识、熟练的双语应用能力和灵活的应变能力。

英语口语综合能力（二级）考试涵盖的内容主题包罗万象，这就要求学员具备丰富的课题知识；考试的形式为听力理解，这就考查了学员的英语听力水平；听力综述题则进一步考查了学员的英语写作能力。而所有的这些被考查因素并不是割裂的，而是一个不可或缺的整体，否则理解就要打折扣。因此，要应对口译综合能力考试，学员必须从这三个方面同时努力，提高自己的综合能力，而不能只做针对试题本身的准备。有了扎实的综合能力，译员才能游刃有余应对每次都变化的考题，才能最终胜任译员的工作。

二、英语口语综合能力的提高

口译是一种动态的交际形式，要求译员在极短的时间内从语义和语用的角度理解话语者的意思，并迅速准确地用目标语言表达出来。要想把口译做好，就必须先了解口译的特点。口译是一种技巧，根据 Daniel Gile 的口译精力分配模式（Gile: 1995），口译分为两个阶段：

• Phase One

- Interpretation=L+N+C
 - L: Listening and Analysis
 - N: Note-taking
 - M: Short-term Memory Operations
 - C: Coordination

• Phase Two

- Interpretation= Rem+Read+P
 - Rem: Remembering
 - Read: Note-reading
 - P: Production

可见，口译的质量取决于译员头脑中精力供应与口译任务精力需求之间的关系。如果是供大于求，则译员译得轻松，任务完成质量较高；如果是供小于求，则译员工作起来较

为吃力,口译质量比较不尽人意;如果供求基本平衡,则译员刚刚胜任该口译任务,质量基本过关。了解这两者之间的关系,对于口译学习者来说无疑是十分具有启发性的。它给我们指出了训练提高的方向和目的。我们的努力应该围绕两个口译阶段所消耗的精力,将之逐一提高,以求最后所拥有的精力总和和提高,从而使我们能够胜任更高难度的口译任务。

1. 关于译员的听力理解

$$\bullet C=KL+ELK+A$$

- 理解 = 语言知识 + 语言外知识 + 分析 (Gile:1995)

作为口译员的听,和作为普通听众的听是两种听力活动。不认识到这一点,就很难在口译训练中获得提高。这也是很多学生的困惑所在:“我听的时候明明什么都听懂了,可是要翻译的时候却开不了口!”原因正是他们只作为普通听众去听,而没有按照译员的标准去听,所以翻不出来。两种听力活动最大的区别就在于:感觉储存(sensory store)的工作方式不一样。所谓感觉储存是指储存人的感官前沿所获得的感性信息,这种信息在大脑中停留的时间非常短暂,可谓稍纵即逝。这时人脑要进行大量的速选工作,筛选出值得注意的信息,并把它立刻转入到短时记忆中,供我们调遣使用。

当我们是普通听众时,我们的感觉储存是可选择性的;我们的速选活动可以由自己的兴趣支配,因为信息的缺失或误解通常只给听众本人带来麻烦。长期以来,我们已经习惯了这种听力方式。而当我们是译员的时候,我们的感觉储存必须是非选择性的,或者说我们必须尽可能地不筛选信息,以便更多的感官信息能进入短时记忆,这样我们才能完整准确地进行下面的信息加工从而翻译。否则信息的缺漏当然也会给译员带来麻烦,但是更重要的是将直接影响话语者的讲演质量,影响目标语听众的理解。责任不可谓不大。换言之,我们作为译员的时候的听力运动是一场与习惯的角力。从训练的角度看,这几乎是最艰难的一步,在笔者多年的口译执教生涯中,优秀的学生都是能较快掌握这种转变,从而提高口译成绩的。但是,怎样才能做到非选择性的听呢?

要解决这个问题,我们首先要弄明白话语者的思想和语言之间的关系。

对于任何一个正常的人来说,他都是先有思想,再选择媒介去表达这些思想。可选的媒介其实是五花八门的,可以是动作和表情,也可以是语言,又或者是混合形式。如果是一位演讲者,那么语言将会是其选用的主要媒介。但是他的思想能否成功传递到听众耳朵并被理解仍然是未知的。其中,变量主要来自三个方面。

第一,话语者的语言水平和逻辑能力,或者我们把它称之为话语者的公众演讲水平。好的演讲者,能够选择准确到位的语言和富有逻辑的篇章来表达自己的思想,这时候译员需要付出的听力理解的精力就少,就能节省出精力来构思更好的译文,因此口译的质量就高。这是最完美的情况,因而是罕有的。更多的时候,口译人员服务的对象不是专业的演讲者,而是各种行业的从业人员。他们有某一方面的专业知识,却未必能用很好的演讲技巧进行陈述。因此,译员就需要花费更多的精力去分析去理解。

第二,译员的原语和目标语语言水平。语言能力上的缺陷是目前绝大多数口译学习者不自知的致命伤。由于目前市场上对口译人才存在较大的需求,媒体又总是在强调口译职业

是二十一世纪的金饭碗，于是社会上就形成了一股盲目的口译热。很多的不合格培训机构也应运而生，纷纷宣称能提供口译速成培训，对学员进行了误导。不少学员错误地认为口译是一种纯粹的技术，只要掌握操作流程就可以了。这其实是大错特错的认识。技巧必须建立在扎实的双语基础之上，否则只是纸上谈兵。两者相辅相成，缺一不可。假如没有扎实的原语能力，则译员不能很好的理解原文；假如没有扎实的目标语能力，则译员不能产出很好的译文。因此双语能力要过关了，才能学习口译，学习技巧，从而成为合格的口译人员。

第三，译员的知识结构。译员服务的对象是形形色色的讲演者，他们来自不同的国家，有着不同的教育、生活和工作经历，因此从知识体系上来说和译员是有很大的差异的。译员必须主动去缩小这些差异。只有这样，我们才能更好地捕捉讲话人的思想。当译员和讲话者共享的知识越多，我们就越不需要依靠字句的捕捉去产生理解，翻译的工作就越顺利；否则，就会感觉吃力，只好把更多的精力放在字句的捕捉上，陷入被动的听力理解活动中，一旦遇到生字词，理解就可能失败。从另一个角度来看，为了做到和更多的讲话者共享更多的知识，译员在平时的训练中就必须下苦功，积累广泛的百科知识以备用。

当我们选择性地听时，因为没有转述（无论是同语言还是跨语言）的压力，在大多数情况下，我们按照自己的兴趣、体力和精力进行自由选择。而当我们作为译员非选择性地听时，我们要克服自己在兴趣、体力和精力上的偏好，全力以赴，从思想上接近讲话者，从而使讲话者的语言形式变得次要，译员掌握理解的主动权。打个比方，两种听力活动都是吃面条，前者只是普通食客，口味对了又或者肚子正好饿了，可以多吃几口，也可以完全不吃，饥饱只有自己知道。而译员是参加烹饪模仿赛的大厨，吃或不吃与饱肚子无关，吃是为了品出面条的做法，以便模仿，然后满足一群不知面条为何物的食客的需求。也就是说还不能直接照搬原面条的做法，要考虑到食客原来的饮食习惯，最后做出的可能是和该面条配方一样的比萨饼。因此，形似不重要，重要的是神似。译员的语言水平就好比是厨师的烹饪水平，变通的能力就是口译技巧。光懂烹饪，则煮出来的东西不适合食客的口味；光会变通，则食物本身的配方没有得以保留，任何一种情况都是我们要避免的。精湛的厨艺加上到位的变通才是好的厨师，再加上时间要求，必须在一瞬间完成，难度确实非常大。

2. 译员的笔记

—— 为什么要记？

口译是一系列高强度脑力活动的组合，短时间内要完成听力理解、记忆和翻译的任务，这对译员的大脑精力要求十分高。为了减轻译员的精力负担，以获得更好的理解和翻译效果，我们就必须记笔记。所以笔记是一种辅助工具，它能使我们卸下一部分的加工任务，节省出更多的空间处理陆续而来的新信息。同时，笔记也是我们整理思绪的一个过程，我们记是为了更好地理解，反过来也只有理解了才能记好。


—— 记什么？

口译学员要明确译员的笔记不是速记，而是一个高度个性化的创造过程。很多不了解口译的人都误将译员的笔记理解为速记，这是十分错误的。速记更多的是依赖符号和缩写最大可能地忠实记录原文，速记员对于原文的内容甚至于根本不了解，更别说复述了。译员的笔记虽然也会用到一些符号和缩写，但是它们不是一成不变的，而是译员的个人创作，是辅助性的。更多的精力应该放在听力理解上，我们记录的是自己理解后的结果，而不是

记录听到的形式。理解会因个人而异，同一个人的理解也会因变换的时空而异。因此，记录的理解结果是各不相同的。译员是把这些结果用自己的方式简单记录下来。

虽然说译员记录的内容不尽相同，但是，格式和一些技巧是可以改善提高的。通常我们提倡笔记的格式是“字数少，行数多，左边空白记逻辑，右边空白供调度”。另外，还可以使用一些通用的数学符号，例如，“=”、“+”、“-”、“<”、和“>”分别表示“等于”、“增加”、“减少”、“小于”和“大于”。对于具体使用什么语言来记录，并没有一定的要求，主要取决于译员的习惯和判断哪种语言更能装载信息。我们就拿本段内容做个示范：

虽，容 ≠
 但：Style & 技 ↑
 Usa:
 “字少
 行多
 L: logic
 天: 调”
 另:
 Symbols
 e.g: =|+|-|<|>
 as for:
 langs
 either ✓
 = 司
 + judge



另外，在遇到具体名称、数字和引用语等信息比较密集的情况时，我们也应该尽可能地记下来，以便在翻译时能最大程度地忠实翻译。

3. 译员的准备

既然译员的理解建立在语言知识和话题知识的基础之上，我们就应该明白参加口译综合能力测试绝对不可能只通过对往年的试题解析和总结规律就能成功。罗马非一日而成。译员的准备首先是长期的积累，然后才是短期针对性的准备。

长期积累包括语言和话题两个方面。具体说来，学员要养成良好的阅读习惯。平时多关心时事和百科新闻，并记录下常见的词语和说法，再寻找相对应的英语或中文表达，采取强记的方式，运用温故而知新的战略，时而习之，不断拓宽自己的知识面和词汇量。

短期针对性的积累是口译前必须要做的额外工作。例如，要参加口译综合能力考试，就得清楚考试的形式和内容偏好，有针对性地进行冲刺练习。如果是参加口译活动，就要对活动的主题、场地、出席人物等背景知识做详细的了解，该记的记，该问的问，做到胸有成竹，不打无准备之仗。

第二章 英语口语综合能力（二级） 仿真模拟试题

第一节 英语口语综合能力（二级）仿真模拟试题

仿真模拟试题一

Model Test 1 for Interpreters of Level 2 English Language Skills

Answer Sheet

Part I

Listen to the following short passages and then decide whether the corresponding statements are true or false. Tick the circle "True" on the answer sheet below if you think the statement is true, or "False" if you think it is false. You will hear the passage only once. There are 10 questions in this part of the test, 2 points for each question.

1. About thousand American troops are based in Japan. Minister Koizumi sent Japanese troops to assist rebuilding in Iraq. And Japanese ships provide fuel for the military operations in Afghanistan.
 True
 False
2. The cancer survivors were at higher risk of problems like heart disease because radiation for some cancers increase the risk for this disease.
 True
 False
3. Agency officials said Dell had received six reports of batteries overheating while Apple had received nine reports of overheated batteries.
 True
 False